



CANADA

TREATY SERIES **1967 No. 12** RECUEIL DES TRAITÉS

PAGE

1 Canadian Note in English
2 Canadian Note in French
3 Authentic Russian Note
4 English translation of Russian Note

CONSULAR MATTERS

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow July 14, 1967

Entered into force July 14, 1967

QUESTIONS CONSULAIRES

Accord entre le CANADA et L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou le 14 juillet 1967

En vigueur le 14 juillet 1967

32757 089 / 53603 978
b 163897X / b. 315922X



CONTENTS

	PAGE
I Canadian Note in English	4
II Canadian Note in French	5
III Authentic Russian Note	8
IV English translation of Russian Note	10
V French translation of Russian Note	11

HALIFAX
1735 Barrington Street

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTRÉAL
Asteria-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

MONTRÉAL
Édifice Astéria-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

TORONTO
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657 Granville Street

VANCOUVER
657, rue Granville

or through your bookseller ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1967/11

Price subject to change without notice

QUESTIONS CONSULAIRES

Price subject to change without notice

Accord entre le Canada et l'Union des Républiques

Accord entre le Canada et l'Union des Républiques

Moscow le 14 juillet 1987

En vigueur le 14 juillet 1987

Handwritten notes and signatures on the right margin.

EXCHANGE OF NOTES JULY 14 1950 BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
 AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
 CONCERNING CERTAIN MATTERS
 CANADA ET LE UNION DES REPUBLICS SOVIETIQUES
 LISTES CONCERNANT CERTAIN MATIÈRES

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I La Note du Canada en anglais	4
II La Note du Canada en français	5
III La Note authentique de l'URSS	8
IV Traduction anglaise de la Note de l'URSS	10
V Traduction française de la Note de l'URSS	11

(1) Applications for the renunciation of the citizenship of Canada of the U.S.S.R. will be examined by the consular authorities in accordance with the provisions of the State whose citizenship they wish to renounce. In the consideration of these applications the place of permanent residence of the applicants will also be taken into account as an added factor.

(2) A person who visits the territory of Canada on a Soviet passport furnished with a Canadian passport furnished with a Soviet passport will not be denied permission to leave Canadian or Soviet territory as the case may be, only on the ground that the matter of his citizenship is pending differently by the two Governments and that he is regarded as a citizen of the State he is visiting.

(3) The authorities of each State will examine on the basis of their domestic legislation without delay and in a friendly spirit any application submitted by a representative of the Diplomatic Mission or Consular Office of the other State with regard to consular matters for persons who have entered Canada on a Soviet passport furnished with a Canadian visa or who have entered the U.S.S.R. on a Canadian passport furnished with a Soviet visa who have been detained or arrested in the territory of the other State.

(4) The authorities of each State will return to the authorities of the other State the Canadian or Soviet passports in the case in which they are held of which the consular authorities of the State to which they are returned are requested to return them for safekeeping.

(5) When a Canadian Consular Office is established in the U.S.S.R., the Soviet authorities will agree to its functioning within a consular territory, the boundaries of which will be established by agreement between the two States and which will be comparable in size to the consular territory accorded to the Consular General of the U.S.S.R. in Canada.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the U.S.S.R. I have the further honor to propose that this note which is authentic in French and English and your reply shall constitute an agreement between our two

EXCHANGE OF NOTES (JULY 14, 1967) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
CONCERNING CERTAIN CONSULAR MATTERS.

I

*The Canadian Ambassador to the Union of Soviet Socialist Republics to the
Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics.*

CANADIAN EMBASSY

Moscow, July 14, 1967.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Governments of Canada and the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain consular matters and, further to these discussions, to make the following proposals on this subject:

- (1) Applications of persons for the renunciation of the citizenship of Canada or the U.S.S.R. will be examined by the competent authorities in accordance with the legislation of the State whose citizenship they wish to renounce. In the consideration of these applications the place of permanent residence of the applicants will also be taken into account.
- (2) A person who visits the territory of Canada on a Soviet passport furnished with a Canadian visa or a person who visits the territory of the U.S.S.R. on a Canadian passport furnished with a Soviet visa will not be denied permission to leave Canadian or Soviet territory, as the case may be, only on the grounds that the matter of his citizenship is interpreted differently by the two Governments, and that he is regarded as a citizen of the State he is visiting.
- (3) The authorities of each State will examine on the basis of their domestic legislation, without delay and in a spirit of goodwill, any application submitted by a representative of the Diplomatic Mission or Consular Office of the other State with regard to consular access to persons who, having entered Canada on a Soviet passport furnished with a Canadian visa or having entered the U.S.S.R. on a Canadian passport furnished with a Soviet visa have been detained or arrested.
- (4) The authorities of each State will return to the authorities of the other state the Canadian or Soviet passports, as the case may be, which they hold or which are surrendered to them for safekeeping.
- (5) When a Canadian Consular Office is established in the U.S.S.R., the Soviet authorities will agree to its functioning within a consular territory, the boundaries of which will be established by agreement between the two States and which will be comparable in size to the consular territory accorded to the Consulate General of the U.S.S.R. in Canada.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the U.S.S.R., I have the further honour to propose that this note, which is authentic in French and English, and your reply, shall constitute an agreement between our two

1967 No. 12

Government on these matters, effective this date of your reply and to remain
Government of the Republics of the Soviet Union

ÉCHANGE DE NOTES (LE 14 JUILLET 1967) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-
LISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS CONSULAIRES.

ROBERT A. FORD

II

*L'Ambassadeur du Canada à l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques au
Ministre des Affaires Étrangères de l'Union des Républiques Socialistes
Soviétiques.*

AMBASSADE DU CANADA

Moscow, U.S.S.R.

Moscou le 14 juillet 1967.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants des gouvernements du Canada et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques concernant certaines questions consulaires et, à la suite de ces discussions, de faire les propositions suivantes à ce sujet:

- (1) Les demandes des personnes qui désirent renoncer à la citoyenneté canadienne ou soviétique seront examinées par les autorités compétentes conformément aux lois du pays dont elles ne veulent plus posséder la citoyenneté. Pour l'étude de ces demandes, les autorités tiendront également compte du lieu de résidence permanente des requérants.
- (2) Les personnes qui visitent le territoire du Canada avec un passeport soviétique muni d'un visa canadien ou qui visitent le territoire de l'URSS avec un passeport canadien muni d'un visa soviétique ne se verront pas refuser la permission de quitter, selon le cas, le territoire canadien ou le territoire soviétique, pour la seule raison que la question de leur citoyenneté est interprétée différemment par les deux gouvernements et qu'elles sont considérées comme citoyens de l'état qu'elles visitent.
- (3) Les autorités de chaque état examineront, en fonction de leurs lois nationales, sans retard et dans un esprit de bonne volonté, toute demande présentée par un représentant de la mission diplomatique ou du bureau consulaire de l'autre état relativement à l'accès des autorités consulaires auprès des personnes qui, étant entrées au Canada avec un passeport soviétique muni d'un visa canadien ou en URSS avec un passeport canadien muni d'un visa soviétique, ont été détenues ou arrêtées.
- (4) Les autorités de chaque état retourneront aux autorités de l'autre état les passeports canadiens ou soviétiques, selon le cas, qu'elles détiennent ou qui ont été confiés à leur garde.
- (5) Lorsqu'un bureau consulaire canadien sera établi en URSS, les autorités soviétiques accepteront qu'il exerce ses fonctions à l'intérieur d'un territoire consulaire dont les limites seront fixées d'un commun accord entre les deux états et qui sera comparable en étendue au territoire consulaire qui est accordé au consulat général de l'URSS au Canada.

Si les propositions sus-mentionnées sont acceptables au gouvernement de l'URSS, j'ai également l'honneur de proposer que cette note, qui est valable et en français et en anglais, et votre réponse constituent un accord entre nos deux

Government on these matters, effective the date of your reply, and to remain valid until six months from the day when one of the Governments informs the other in writing of its wish to terminate it.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT A. D. FORD

His Excellency A. A. Gromyko,
Minister of Foreign Affairs of the
Union of Soviet Socialist Republics,
Moscow, U.S.S.R.

Moscow le 14 juillet 1967.
Exc. 12323

Il est honoré de recevoir aux fêtes de la République Socialiste des
les gouvernements du Canada et de l'Union des Républiques Socialistes
tiques concernant certaines questions consulars, à la suite de discussions
de faire les propositions suivantes à ce sujet:

(1) Applications of persons for visas to be issued at the consular offices of the U.S.S.R. in Canada and vice versa. The U.S.S.R. proposes that the U.S.S.R. should be authorized to issue visas to Canadian citizens at its consular offices in Canada and that Canada should be authorized to issue visas to Soviet citizens at its consular offices in the U.S.S.R. This proposal is subject to the condition that the U.S.S.R. will not issue visas to Canadian citizens who are not holders of Canadian passports and that Canada will not issue visas to Soviet citizens who are not holders of Soviet passports.

(2) A person who visits the territory of the U.S.S.R. for a period of less than 90 days and who is not a holder of a Soviet passport should be authorized to enter the U.S.S.R. without a visa. This proposal is subject to the condition that the U.S.S.R. will not issue visas to Canadian citizens who are not holders of Canadian passports and that Canada will not issue visas to Soviet citizens who are not holders of Soviet passports.

(3) The authorities of the U.S.S.R. should be authorized to issue visas to Canadian citizens at its consular offices in Canada and vice versa. This proposal is subject to the condition that the U.S.S.R. will not issue visas to Canadian citizens who are not holders of Canadian passports and that Canada will not issue visas to Soviet citizens who are not holders of Soviet passports.

(4) The authorities of the U.S.S.R. should be authorized to issue visas to Canadian citizens at its consular offices in Canada and vice versa. This proposal is subject to the condition that the U.S.S.R. will not issue visas to Canadian citizens who are not holders of Canadian passports and that Canada will not issue visas to Soviet citizens who are not holders of Soviet passports.

(5) When a Canadian citizen is in the U.S.S.R. for a period of less than 90 days and is not a holder of a Soviet passport, he should be authorized to enter the U.S.S.R. without a visa. This proposal is subject to the condition that the U.S.S.R. will not issue visas to Canadian citizens who are not holders of Canadian passports and that Canada will not issue visas to Soviet citizens who are not holders of Soviet passports.

gouvernements sur ces questions, et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui restera en vigueur jusqu'à six mois à compter du jour ou l'un des gouvernements informera l'autre par écrit de son désir de le terminer.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma considération distinguée.

ROBERT A. D. FORD

Son Excellence A. A. Gromyko,
Ministre des Affaires Étrangères
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,
Moscou.

The Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the
Canadian Ambassador to the Union of Soviet Socialist Republics.

Москва, " /У" июля 1967 года

Господин Посол,

Настоящим имею честь подтвердить получение письма Вашего Превосходительства от 14 июля 1967 г. следующего содержания:

"Я имею честь сослаться на недавно имевший место обмен мнениями между представителями Правительств Канады и Союза Советских Социалистических Республик по некоторым консульским вопросам и в дополнение к этому обмену мнениями внести следующие предложения по этим вопросам:

1. Заявления лиц о выходе из гражданства Канады или СССР будут рассматриваться компетентными органами в соответствии с законодательством того государства, из гражданства которого они хотят выйти. При рассмотрении этих заявлений будет приниматься также во внимание место постоянного жительства заявителей.

2. Лицу, приезжающему на территорию Канады с советским паспортом, в котором имеется канадская виза, или на территорию СССР с канадским паспортом, в котором имеется советская виза, не будет отказано в разрешении покинуть соответственно канадскую или советскую территорию лишь на том основании, что вопрос о его гражданстве по-разному толкуется двумя Правительствами и что оно рассматривается в качестве гражданина государства, которое посещает.

3. Власти каждого государства будут рассматривать на основе своего внутреннего законодательства без промедления и в духе доброжелательности любое заявление, поданное представителем дипломатической миссии или консульского представительства другого государства, о допуске консульских работников к лицам, которые, прибыв в Канаду

с советским паспортом, в котором имеется канадская виза, или в СССР с канадским паспортом, в котором имеется советская виза, были задержаны или арестованы.

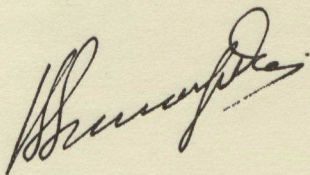
4. Власти каждого государства будут возвращать властям другого государства соответственно канадские или советские паспорта, которые они задерживают или которые сданы им на хранение.

5. Когда канадское консульское представительство будет учреждено в СССР, советские власти согласятся на его функционирование в пределах консульского округа, границы которого будут определены соглашением между двумя государствами и который будет сравним по размеру с консульским округом, предоставленным Генеральному консульству СССР в Канаде.

Если упомянутые предложения приемлемы для Правительства СССР, я имею далее честь предложить, чтобы эта нота, французский и английский тексты которой аутентичны, и Ваш ответ составили соглашение между нашими двумя Правительствами по этим вопросам, вступающее в силу со дня Вашего ответа и остающееся в силе впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одно Правительство сообщит другому Правительству в письменном виде о своем желании прекратить его действие".

Имею честь подтвердить договоренность, изложенную в письме Вашего Превосходительства, и выразить согласие рассматривать письмо Вашего Превосходительства и настоящий ответ на него как соглашение между нашими двумя Правительствами по вышеуказанным вопросам.

Примите, господин Посол, уверения в моем высоком к Вам уважении.



Его Превосходительству
Господину Р. А. Д. Форду,
Чрезвычайному и Полномочному
Послу Канады
г. Москва

IV
(Translation)

The Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the Canadian Ambassador to the Union of Soviet Socialist Republics.

Moscow, 14 July, 1967

MR. AMBASSADOR,

I have the honor to confirm receipt of Your Excellency's letter dated 14 July 1967, which read as follows:

(see the Canadian Note of July 14, 1967)

I have the honour to confirm the arrangement set forth in Your Excellency's letter and to agree to regard that letter and the reply as an agreement between our two Governments on the aforementioned matters.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest esteem.

sgd. A. A. GROMYKO

His Excellency Mr. R. A. D. Ford,

Canadian Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Moscow.

2. Лицу, приехавшему на территорию Канады в соответствии с условиями Соглашения, выданного в соответствии с Законом Канады от 1966 года, в отношении которого в соответствии с условиями Соглашения не было выдано уведомление о том, что он является гражданином Канады, в соответствии с условиями Соглашения не будет рассматриваться как лицо, прибывшее в Канаду в соответствии с условиями Соглашения.

3. власти каждого государства будут рассматривать на основе своего внутреннего законодательства без вмешательства и в духе добросовестности любое заявление, поданное представителем дипломатической миссии или консульского представительства другого государства, в котором содержится заявление о том, что заявитель является гражданином Канады.

V

(Traduction)

Le Ministre des Affaires Étrangères de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques à l'Ambassadeur du Canada à l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Moscou le 14 juillet 1967

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence datée du 14 juillet 1967, qui se lit comme suit:

(voir la Note canadienne du 14 juillet 1967)

J'ai l'honneur de confirmer les dispositions établies dans la lettre de Votre Excellence et d'accepter de considérer cette lettre et la réponse à cette lettre comme un accord entre nos deux Gouvernements sur les questions susmentionnées.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

A. A. GROMYKO

Son Excellence R. A. D. Ford,
Ambassadeur du Canada,
Moscou.

DEPENSE

Planification civile d'urgence

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 8 août 1967

En vigueur le 8 août 1967



3 5036 20092139 6

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Young Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/12

Price subject to change without notice

Queen's Printer for Canada
Ottawa, 1970

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/12

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine pour le Canada
Ottawa, 1970